

GUÍA DOCENTE

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Comunicación especializada y terminología
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Lenguas Aplicadas
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria
ECTS:	6
CURSO:	Segundo
SEMESTRE:	Segundo
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Castellano
PROFESORADO:	Dra. María Araceli Alonso Campo
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	araceli.alonso@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:
No aplica
CONTENIDOS:
<p>Tema 1. La terminología. Nacimiento y evolución de la disciplina</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. ¿Qué es la terminología? 1.2. Los comienzos de la disciplina: La Teoría General de la Terminología 1.3. Hacia una terminología más versátil 1.4. Cuando la información es el eje: hacia la Teoría Comunicativa de la Terminología 1.5. El término como eje de la TCT 1.6. La terminología, disciplina configurada en sociedad

1.7. Enfoque cultural de la terminología

1.8. Conclusión

Tema 2. Conceptos. Definición y relaciones conceptuales

2.1. Del concepto clásico al comunicativo

2.2. Intensión y extensión. Clases conceptuales

2.3. Combinaciones de conceptos

2.4. Relaciones entre conceptos

2.5. Conclusión

Tema 3. La unidad terminológica

3.1. Introducción

3.2. Unidades de Significación Especializada (USE) y Unidades Terminológicas (UT)

3.3. Caracterización de las unidades terminológicas

3.4. Reconocimiento y detección de términos: algunas premisas esenciales

3.5. Univocidad y monorreferencialidad: la utopía terminológica

3.6. Variación terminológica

3.7. Términos en contexto: la fraseología

3.8. Conclusión

Tema 4. Neología y neologismos especializados: la creación de términos

4.1. Neología: definición y aplicaciones

4.2. Los neologismos

4.3. Cuando los neologismos son términos: la neología especializada

4.4. Conclusión

Tema 5. El trabajo terminológico

5.1. Introducción

5.2. Tipos de trabajos terminológicos

5.3. Trabajo terminológico: destinatarios y causas

5.4. Fases

5.5. Conclusión

Tema 6. La terminología en el proceso traductor

6.1. Introducción

6.2. El mediador lingüístico y la terminología

6.3. El mediador lingüístico y el especialista: una cuestión de competencias

6.4. La terminología en el proceso de traducción

6.5. El terminólogo

6.6. Conclusión

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas en el ámbito de la Lingüística Aplicada.

CG4. Tomar decisiones fundamentadas en relación con la resolución de tareas del campo de la Lingüística Aplicada y que implican un uso contextualizado y aplicado de la lengua.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinarios) para la resolución de tareas del ámbito de la Lingüística Aplicada.

CG6. Trabajar y adaptarse a contextos internacionales e interdisciplinarios relacionados con el campo de la Lingüística Aplicada.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales propias del ámbito de la Lingüística Aplicada mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG14. Aplicar a la práctica de forma crítica y reflexiva los conocimientos adquiridos en el grado de Lenguas Aplicadas.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Lingüística Aplicada.

CE6. Emplear de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación necesarios para poder resolver de forma adecuada tareas lingüísticas pertenecientes al ámbito de la Lingüística Aplicada.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal.

CE10. Traducir textos sencillos en inglés estándar de carácter general no especializados.

CE11. Reconocer situaciones de comunicación especializada y las necesidades discursivas y terminológicas asociadas, así como generar los recursos adecuados para su resolución.

CE13. Manejar adecuadamente los conceptos básicos de la intercomprensión lingüística y los métodos de intercomprensión románica.

CE14. Realizar con máximo rigor revisiones y controles de calidad de la mediación lingüística.

CE22. Demostrar conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos del perfil profesional de experto lingüístico.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con la competencia CG2:

- Saber identificar y analizar un problema lingüístico en un contexto específico de uso, especificar los criterios de decisión, proponer y evaluar alternativas, y generar un plan de actuación e implementarlo.
- Identificar y resolver los principales tipos de problemas lingüísticos, pragmáticos y culturales que tienen lugar en el proceso de traducción de textos en inglés estándar no especializado.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta materia.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG4:

- Identificar las diferentes opciones existentes para la resolución de una tarea en el marco de esta materia; valorar cuál es la opción más adecuada; y aplicarla.
- Saber argumentar las decisiones que se toman.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de las tareas que se plantean en el marco de esta materia.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con las competencias CG6:

- Identificar e interesarse por sistemas de trabajo y de interacción diferentes de los propios, e integrarse correctamente.
- Gestionar situaciones que afecten a personas que provienen de comunidades de habla diferentes y de ámbitos de especialidad también distintos.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas que se plantean en el marco de esta materia.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas académicas y profesionales que se deban desarrollar en el contexto de esta materia.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar a la práctica los conocimientos adquiridos sobre los aspectos profesionales, legales y económicos del ámbito de conocimiento del grado.
- Exponer el conocimiento adquirido y aplicarlo en situaciones reales de uso.

- Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes del traductor).
- Conocer el proceso editorial: preparación, diseño y revisión de originales.
- Saber aplicar herramientas básicas de apoyo a la traducción (lexicográficas y documentales) y las estrategias más eficaces para resolver los problemas de traducción identificados.

En relación con la competencia CE5:

- Realizar reflexiones y argumentaciones críticas y fundamentadas de las razones por las cuales se realiza una corrección en un texto.

En relación con la competencia CE6:

- Identificar y aplicar las fuentes de información y documentación (digitales y analógicas) existentes para resolver problemas lingüísticos, traducir textos en inglés estándar no especializado y resolver tareas de edición y revisión.

En relación con la competencia CE8:

- Identificar y analizar situaciones lingüísticas en la integración de grupos sociales y de comunidades lingüísticas.
- Gestionar situaciones que impliquen multilingüismo.

En relación con la competencia CE10:

- Analizar los fenómenos traductológicos desde una perspectiva lingüística y desde la perspectiva del encargo de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción: identificar la traducción como un acto comunicativo dirigido a un destinatario y el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
- Comprender textos escritos en inglés estándar no especializados.
- Producir textos escritos en español para poder traducir a partir de la aplicación de conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales, y la resolución de interferencias de la combinación lingüística.
- Conocer y aplicar estrategias de comprensión de textos escritos en inglés estándar no especializado y estrategias de producción de textos escritos en español para traducir.
- Conocer herramientas básicas de apoyo a la traducción (lexicográficas y documentales) y las estrategias más eficaces para resolver los problemas de traducción identificados.

En relación con la competencia CE11:

- Conocer los géneros y tipos textuales de cada situación profesional.
- Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico.
- Demostrar que se poseen conocimientos básicos en la terminografía y la terminología multilingüe como disciplinas aplicadas.
- Analizar el papel que la terminología desempeña en la comunicación especializada.

En relación con la competencia CE13:

- Conocer los conceptos básicos de la intercomprensión lingüística y los principales métodos de intercomprensión románica.
- Reconocer e interpretar variantes gramaticales y léxicas en las lenguas románicas.

En relación con la competencia CE14:

- Conocer y aplicar los criterios de máximo rigor en la revisión de textos profesionales, especialmente escritos.

- Saber analizar las características de un texto, ser capaz de identificar sus carencias y a continuación mejorarlo.
- Saber argumentar las razones por las cuales se ha introducido una corrección en un texto.

En relación con la competencia CE22:

- Demostrar conocimiento y comprensión sobre el funcionamiento del mercado laboral de los diferentes contextos profesionales de uso de la lengua (ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes), normas sociales, organizacionales y éticas.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje orientado a proyectos
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
Actividades dirigidas	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos (individual / en grupo)
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, el profesor/a proporcionará información más detallada al respecto.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

	Actividades de evaluación	Ponderación
Evaluación continua	Proyecto terminográfico (grupal e individual)	50 %
	Prueba parcial teórico-práctica	25 %
	1 Tarea en parejas - Exposición oral de lecturas	20 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %

Únicamente el proyecto terminográfico y la tarea individual tipo test serán recuperables (para más información ver apartado «Convocatoria extraordinaria»).

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de un proyecto terminográfico individual del 50 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en el Proyecto terminológico final de la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.

Sánchez, M. (en prensa). *Comunicación especializada y terminología*. Material didáctico propio de la institución.

ARTÍCULOS RECOMENDADOS

Cabré, M. T. (2003). Theories of Terminology: Their description, prescription and explanation. *Terminology* 9:2, 163-199.

Clavería, G. y Torruella, J. (1993). Formación de términos en los léxicos especializados de la lengua española. En Juan Carlos Sager (Ed.), *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología* (pp. 315-339). Madrid: Pirámide.

Diki-Kidiri, M. (2000). Une approche culturelle de la terminologie. *Terminologies nouvelles* 21, 27-31.

Estopà, R. (2016). La neología especializada: términos médicos en la prensa española. En Carmen Sánchez y Dolores Azorín (Eds.), *Estudios de Neología del Español* (pp. 109-130). Murcia: Universidad de Murcia.

Maroto, N. 2007. *Las relaciones conceptuales en la terminología de los productos cerámicos y su formalización mediante un editor de ontologías* (Tesis doctoral). Castellón: Universidad Jaume I. (Capítulos 2-3)

Montero Martínez, S.; Faber, P. y Buendía, M. (2011). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto. (Capítulo 1)

Montero Martínez, S.; Faber, P. y Buendía, M. (2011). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto. (Capítulo 2)

van der Bogaert, J. (2008). Terminology and Translation Quality Assurance. *Revista Tradumàtica*, 6.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Boulanger, J.-C. (2010). Sur l'existence des concepts de "néologie" et de "néologisme" Propos sur un paradoxe lexical et historique. En *Actes del I congrès internacional de neologia de les llengües romàniques* (pp. 31-74). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. T. (1992). Terminologie ou terminologies ? *Meta*, 36(1), 354-368.

Cabré, M. T. (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría comunicativa de base comunicativa y otros artículos*. Sèrie Monografies, 3. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. T. (2000). Sur la représentation mentale des concepts : bases pour une tentative de modélisation. *Le sens en terminologie*, 20-39.

Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Sèrie Monografies 6. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Faber, P., López Rodríguez, I. y Tercedor Sánchez, M. (2001). Utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento médico. *Terminology*, 7(2), 167-198.

García Palacios, J. (2009). La competencia neológica especializada en el estudio y la actuación sobre la neología terminológica. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 14(2), 17-30.

Kilgarriff, A., Rychlý, P., Smrž, P. y Tugwell, D. (2004). The sketch engine. *Information Technology*.

Kocourek, R. (1985). Terminologie et efficacité de la communication : critères linguistiques. *Meta* 30(2), 119-128.

L'Homme, M. C. (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal.

L'Homme, M. C. (2005). Sur la notion de « terme ». *Meta : Journal des traducteurs Meta:/Translators' Journal*, 50(4), 1112-1132.

Lorente Casafont, M. (2002). Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis. *Panorama actual de la terminología* (pp. 59-180). Granada: Comares.

Montero Martínez, S.; Faber, P. y Buendía, M. (2011). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.

Pearson, J. y Bowker, L. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Londres/Nueva York: Routledge.

Sablayrolles, J. F. (2000). *La néologie en français contemporain. Examen du concept et analyse des productions néologiques récentes*. París: Honoré Champion

Sager, J. (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. [Edición en castellano: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993].

Sager, J. y Kageura, K. (1995). Concept classes and conceptual structures. Their role and necessity in terminology. En *Symposium on French language and linguistics, ALFA* (pp. 191-216).

Scott, M. (2001). Comparing corpora and identifying key words, collocations, and frequency distributions through the WordSmith Tools suite of computer programs. *Small corpus studies and ELT*, 47-67.

Sinclair, J. (1995). Corpus typology: A Framework for Classification. *Studies in Linguistics*, 17-34.

Vidal Claramonte, Á. (2016). Las palabras y el desierto de lo real. En Joaquín García Palacios et al. (Eds.), *La neología en lenguas especializadas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones*. Frankfurt: Peter Lang.

WEBS DE REFERENCIA:

<http://termcoord.eu/>

<http://www.termcat.cat/>

<https://www.cirp.es/w3/proyectos/proyecto-termigal.html>

<http://www.euskadi.eus/euskera-corpus-terminologia/web01-a2corpus/es/>

<http://www.aeter.org/>

<http://www.eaft-aet.net/es/index/>

<http://www.infoterm.info/>

<http://www.sketchengine.eu>

<http://www.lexically.net/wordsmith/>



<http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

Artículos recomendados en el Campus Virtual.